

OL MESÀL

Söl banch de la césa
'n dela sò èsta strafugnéta
col segnaliber rós vif
gh'éra ol mesàl,
che te püdiét lès al tép di mèse
e pò lasal amò söl banch
'ndóe te l'iet truàt
e chi a l'riàa dòpo de té
a l' püdia de nöf duvràl.
L'éra impó smùnt
la scritüra smagéta
ol ücc di dicc sòi pàgine girade
tace orège a tègn ol sègn,
ma in chèla èsta
quace mà i era ciapàt sà,
quàce pensér, litané,
orassiù, sermù,
i éra cüntat sò,
quace gràssie domandade
col liber de Signür,
òna carta d'identità,
ü pasapórt per l'al de là!

IL MESSALE

Sul banco della chiesa nella sua copertina stropicciata, col segnalibro rosso vivo, c'era il messale che potevi leggere al tempo della messa e poi lasciarlo dove l'avevi trovato, affinché chi fosse arrivato dopo avesse potuto nuovamente utilizzarlo. Era un po' sciupato, qualche macchia sulle parole, l'unto delle dita sulle pagine girate, tante pieghe per tenere il segno, ma in quella veste quanti mani l'avevano tenuto, quanti pensieri, litanie, preghiere, sermoni erano stati recitati, quante grazie domandate con il libro del Signore, una carta d'identità, un passaporto per l'al di là!



I CAMPANE


In de la césa
ol campanil a l' gh'à sèmpèr üt
ol significàt de leàs de tèra
de puntà drécc al cél
de ardàs intùren de l'òlt
de daga asilo ai campane
e permetiga issè de regordàt, col sò scampanelà,
de santificà la fèsta
de segnalà ol pasà del tép
de rèndega cònt de pregà
a l'ùltima ura
per l'anima del mórt.

LE CAMPANE

Nella chiesa il campanile ha sempre avuto il significato di elevarsi da terra, di puntare dritto al cielo, di potersi guardare tutt' intorno dall'alto, di dare asilo alle campane e permettere così di ricordarti, con il loro scampanellare, di santificare la festa, di segnalare il passare del tempo e all'ultima ora di pregare per l'anima del morto.

SÓTA LA NIF

Sóta la nif a m' dörma töcc,
i bachècc in del frècc
i prepara di gème la s-ciupada,
i fómne tacade a la stüa
i cüs i corpècc per ol tusi
che al vederà la lüs
coi prim de l'àn,
i cà fò per ol curtil
i bùpa a basa ùs,
quatàcc i è i rumür
in chèla pólvèr bianca
che la culura töt,
i strade, i cap,
ol capèl de la zét.
I camì di tècc
i smèt mia de fömà,
te séntet l'udür del fràsen
del rüer, de la pighéra,
l'òm a l' varda contét
la pila de la lègna:
a l' gh'à piásér de senti
ol calür che la manda
e ia ripaga di fadighe pasade.
Söl tàol òna minèstra còlda
la spécia de ès maiada
a l'ura del mesdé,
intüren a la tàola
la famèa l'è sentada



ma prima de leà ol cügìa
la crapa l'è sbasada,
dò paròle sóta us,
per ringrassià ol Signùr
e pò ol sègn de la crus.

SOTTO LA NEVE

Tutto dorme sotto la neve, i rametti al freddo preparano l'apertura delle gemme, le donne vicino alla stufa cuciscono i piccoli indumenti per il neonato che vedrà la luce i primi giorni dell' anno, i cani nel cortile abbaiano a bassa voce, ovattati sono i rumori in quella polvere bianca che tutto colora, le strade, i campi, il cappello della gente. I camini sui tetti non smettono di fumare, senti l' odore del frassino, della quercia, del pino. L'uomo guarda contento la catasta di legna: avverte già il piacere del suo calore che lo ripaga delle fatiche passate. Sul tavolo una minestra calda a mezzogiorno aspetta di esser mangiata, intorno alla tavola la famiglia si è seduta, ma prima di alzare il cucchiaino la testa è abbassata, due parole sottovoce per ringraziare il Signore e dopo il segno di croce.

L'ÖA

Dòpo de ila in de l'invèren podada,
la cresida di gème
ol gotà de la pianta
ol sólfer
ol vért de ram dàcc dòpo òna piüida
i burlì ércç dientàcc grà de blö culuràcc
tiràt vià quac fòie
per lasà mèi ol sul ciapà
e fàla marüda
e ol dé l'è riàt:
l' ura de vendemià.
Töcc insèma coi fórvés in di mà
a riempì i casète
de chél dóno che l'è la it
e ol sò fröt, l'öa,
antich cóme i tép.
E pò in de mastèla
a schisala sóta i pé
a trà fò ol móst
che a l' dienterà ì
e a l' darà calür
a chi a l' se sènta a tàola
e al préat al tép de mèsa
dòpo che in ù bicér d'ór
in sangh del Signür la s'è tramudada.

L'UVA

Dopo la potatura nell'inverno, la successiva crescita delle gemme, il "pianto" della pianta, lo zolfo, la poltiglia bordolese somministrata dopo la pioggia, i piccoli grani verdi diventati acini blu, l'aver tolto qualche foglia per meglio lasciar filtrare i raggi del sole e permettere la maturazione, è arrivato il giorno: il tempo della vendemmia. Tutti assieme con le forbici in mano a riempire le ceste di quel dono che è l'uva, frutto della vite, la cui presenza sulla terra si perde nell'antichità. E in seguito a schiacciarla sotto i piedi nel tino per ottenere il mosto che diventerà vino e darà calore a chi si siede a tavola e al prete nel tempo della messa, dopo che in un calice dorato si sarà trasformata nel sangue del Signore.

L' ARÀT

L'aràt l'è finit,
dòpo ùre sóta ol sul
ol mànt de la Madóna
in del cap l'è tesit,
tace righe paralele
col sùdùr de òm e bö
e la lama de 'l grömér
fondada in de la tèra
a preparala per ol sò laurà,
fà germinà ol formét per ol pà.
Dòpo ghè chèl óter cap,
preparàt per ol mergòt
e amò piò fò,
aràt piò fònd, chèl preparàt per la ìt.
Ol laurà del contadi
l'à mai finit,
ma l'è la manera piò giòsta
per iga mia in crapa di grì,
la fadiga l'è tata
ma l'è la dòte
per indà in paradìs.

L'ARATO

L'aratura è terminata, dopo alcune ore sotto il sole è stato tessuto nel campo il manto della Madonna. Tante righe parallele col sudore dell'uomo e del bue e la lama dell'aratro conficcata nella terra con l'intento di prepararla per il suo lavoro, far germogliare il frumento per il pane. A seguire c'è l'altro campo, quello del granoturco e ancora più in là, arato più profondamente, il campo preparato per la vite. Il lavoro del contadino non è mai terminato; è questo però il modo più giusto per non avere grilli in testa, la fatica è tanta ma rappresenta il viatico per andare in paradiso.



LA NÈBIA

La nèbia l'è riada
a fasà sò i cap,
l'è partida a la leàda del dé
impisada de l'aqua di fòs,
sòbet come ü fòc
l'è tacada a la tèra
e ol sò fòm a l' s'è disperdìt
prima in orizzontàl
e de menemà che a l' ciapàa fórsa
in verticàl
a quarcia zó i àlber coi sò ram
i tècc di cà
de la césa ol campanil
e con du sàlcc sò la culina
te la püdièt vèt
dientada ü màr.

LA NEBBIA

E' arrivata la nebbia a fasciare i campi, è partita al sorgere del sole accesa dall'acqua dei fossi e subito come un fuoco si è attaccata alla terra e il suo fumo si è disperso, dapprima in orizzontale e man mano che prendeva vigore in verticale, coprendo gli alberi e i loro rami, i tetti delle case, il campanile della chiesa e se correvi sulla collina la potevi vedere diventata un mare.

AI ÜRTÍGHE BÖTÀT

A l' tira ol vènt
i sbàt i scür
ol dè a l' par se fàghe nöcc
l'aqua la ria a ondate,
ü catì svödàt del cél,
a m' gh'à apéna fácc in tép
a menà dedét la clòsa
e i sò puì
che la ria la tempèsta
a pestà zó la it
a spacà sö i pomate
e i piantine fò de tèra
che i fàa crès i patate.
Du minücc e töt l'è bianch,
tra òna söme glada e l'òtra
ol còr a l' s'è fermàt,
töt ol laurà de la stagü
ai ürtíge bötàt.
Quando ol castich l'è finit
a m' varda ol cél
che a l' se dèrf tra i nìole,
nigü a l' dis sò negót,
l'è mia dé de ciciarà.

BUTTATO ALLE ORTICHE

Soffiava il vento, sbattevano le imposte, sembrava che il giorno diventasse notte, la pioggia scendeva ad ondate, un catino svuotato dal cielo; avevamo appena fatto in tempo a condurre al riparo la chioccia e i suoi pulcini che è arrivata la grandine a colpire la vite, a rompere i pomodori e le piantine che segnavano fuori terra il luogo dove stavano maturando le patate. Due minuti e il terreno si è coperto di bianco, tra un lampo e l'altro il cuore si è fermato, tutto il lavoro di una stagione buttato alle ortiche. Quando il castigo è terminato, guardando l'azzurro del cielo che si faceva strada tra le nuvole, nessuno parlava, non era giornata di chiacchiere.

LA GUÈRA

L'era ol quìndes
e i zùegn piö fórcce
i è particc.
A la stassiù
con öna alis de cartù
i speciàa ol tréno
che i a purtàa al frónt,
risoi nìgher
barbìs
ü coragio de leù
sènsa gnà saì ol perchè
e la fóto de chi de la clàss
töcc insèma sòl ritràt.
E nel desdòt
la clàss l'ia smeziata
ol ritràt pié de crus
de chi potèi
che i à lasàt
i sò pöer òs
muntunàcc in di osare
che i ségna i cunfi
del nòst bèl país.


LA GUERRA

Era il millenovecentoquindici e i giovani più forti sono partiti. Alla stazione, con una valigia di cartone, aspettavano il treno che li portasse al fronte; riccioli neri, baffi, con un coraggio da leone senza comprenderne bene il perché e la foto dei coscritti ritratti in gruppo. E nel millenovecentodiciotto la classe si era dimezzata, nel ritratto accanto al viso c'era una croce su quei ragazzi che avevano lasciato le loro povere ossa ammassate negli ossari che segnano i confini della nostra bella patria.



Û COMPÀGN DE VIÀS

Ol tép de la fòia
l'éra l'ocasiù
che li speciàa l'emigrànt,
pàder, màder
e se gh'éra pò a'i s-cècc
per treersà ol cunfi de la Svìsera
con òna alìs
e mia tace paròle de cüntà.
Ol silènsio
l'era ù compàgn de viàs
insèma a tòcc i pensér
che i büligàa per ol có,
ù sura töcc
quando spöderà turnà a cà
'n del país indòe te siet la regina,
poerèta sé ma de dignità
e de amùr pièna;
de pansa però öda
e öt l'era ach ol pansì del tò tusì.
A m' gh'ia de partì,
truà ol laurà fò de cà
sbasà la crapa
e di olte fà mia capì de ì capit
che la lèngua forestéra
la parlàa de té,
rià a sira coi òs pestàcc
ma co la convinsiù de i fàcc
per te e la tò famèa

A decorative border with intricate floral and scrollwork patterns surrounds the text. The border is composed of repeating motifs of leaves and scrolls, creating a frame for the central content.

töt ol pusìbel
per leàla fò del nì
e dàga la fòrsa
ai ale de ulà.

UN COMPAGNO DI VIAGGIO

Il tempo della raccolta delle foglie era l'occasione che aspettava l'emigrante, padre, madre e se vi erano anche i figli, per attraversare il confine svizzero con una valigia e non molte cose da raccontare. Il silenzio era un compagno di viaggio insieme a tutti i pensieri che affollavano la mente. Uno sopra tutti, il pensiero del ritorno a casa, nel paese dove eri considerata un regina, povera ma ricca di dignità e di amore; però con la pancia vuota, come vuoto era il pancino di tuo figlio. Dovevamo partire, cercare il lavoro all'estero, abbassare la testa e a volte fingere di non capire quella lingua straniera che parlava di te, arrivare a sera con le ossa peste, ma con la convinzione di aver fatto tutto il possibile per la tua famiglia, per cercarla e darle la forza di reggersi da sola.

